REPUBLIQUE DU TCHAD UNITE- TRAVAIL - PROGRES

PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

جمهـوريـــة تشـــــاد وحدة . عمل . تقدم

رئاســة الجمهوريـــة

LOI N° 032 /PR/2016

Portant modification de la Loi 008/PR/2007 du 09 Mai 2007 portant réglementation de l'exercice du droit de grève dans les services publics

Vu la Constitution ;

L'Assemblée Nationale a délibéré et adopté en sa séance du 30 Décembre 2016 ;

Le Président de la République promulgue la Loi dont la teneur suit :

Article 1er : Les dispositions ci-dessous de la Loi 008/PR/2007 du 09 Mai 2007, portant réglementation de l'exercice du droit de grève dans les services publics sont modifiées ainsi qu'il suit :

Au lieu de :

Chapitre I : Des Dispositions Générales

Article 2 (ancien) : Les dispositions de la présente Loi s'appliquent aux fonctionnaires, agents des établissements publics, des collectivités territoriales décentralisées ainsi qu'aux agents des entreprises publiques.

Lire :

Chapitre I : Des Dispositions Générales

Article 2 (nouveau) : Sans préjudice des dispositions particulières fixées par d'autres textes en vigueur, les dispositions de la présente Loi s'appliquent aux agents, fonctionnaires et contractuels, de l'Etat, des établissements publics, des collectivités territoriales décentralisées ainsi qu'aux agents des entreprises publiques.

قانون رقم 2016/ر ج/

يقضي بتعديل القانون رقم 008/ر ج/2007 الصادر في 09 مايو 2007، القاضي بتنظيم ممارسة حق الإضراب في المرافق العامة

بناء على الدستور؛

اعتمدت الجمعية الوطنية بعد المداولة في جلستها المنعقدة بتاريخ 30 ديسمبر 2016 ؛

يصدر رئيس الجمهورية القانون الآتي نصه :

المادة الأولى: عدّلت الأحكام أدناه من القانون رقم 008/ر ج/2007، القاضي بتنظيم ممارسة حق الإضراب في المرافق العامة على النحو التالي :

بدلا من:

الفصل الأول: الأحكام العامة

المادة 2 (قديمة): تطبق أحكام هذا القانون على الموظفين، وعمال المؤسسات العامة، والتجمعات الإقليمية اللامركزية وكذلك على موظفي الشركات العامة.

يقرأ:

الفصل الأول : الأحكام العامة

المادة 2 (جديدة): تطبق أحكام هذا القانون على عمال وموظفي ومتعاقدي الدولة، والمؤسسات العامة، والتجمعات الإقليمية اللامركزية، والشركات العامة، وذلك من غير مساس بالأحكام الخاصّة التي حددتها النصوص الأخرى المعمول بها.

Scanned by CamScanner

Au lieu de :

Chapitre III : Du préavis de grève

Article 10 (ancien) : Après épuisement des procédures de conciliation, lorsque le conflit persiste, et à défaut d'autres voies de règlement éventuellement prévues par un accord ou convention de parties, les agents peuvent recourir à la grève.

Les salaires des journées non prestées sont à la charge des syndicats sauf si le motif est le retard généralisé de paiement des salaires ou imputable à l'Etat.

Lire :

Chapitre III : Du préavis de grève

Article 10 (nouveau): Après épuisement ces procédures de conciliation, lorsque le conflit persiste, et à défaut d'autres voies de règlement éventuellement prévues par un accord ou convention de parties, les agents peuvent recourir à la grève dans les conditions fixées par la présente loi.

Au lieu de :

Chapitre IV : Du Déroulement de la Grève

Article 15 (ancien) : Les journées non prestées pour cause de grève ne donnent pas lieu à la rémunération sauf dans le cas prévu au 2ème alinéa de l'article 10.

Lire :

Chapitre IV : Du Déroulement de la Grève

Article 15 (nouveau) : Les journées non prestées pour cause de grève ne donnent pas lieu à rémunération.

Les salaires des journées non prestées sont à la charge des syndicats initiateurs du mouvement de grève, sauf si le motif de la grève résulte d'un retard généralisé de payement des salaires et dans la limite de trois (03) jours de grève dans le même mois.

A l'expiration de ce délai, les salaires des journées non prestées sont à la charge des syndicats initiateurs de la grève.

بدلا من:

الفصل الثالث : الإنذار بالإضراب

المادة 10(قديمة) : بعد نفاد طرق التوفيق، وعند استمرار الخلاف، ولم توجد أي طرق صلحية أخرى قد تنص عليها معاهدة أو اتفاقية ما بين الأطراف، يحق للعمال اللجوء إلى الإضراب.

تتحمل النقابات مسؤولي دفع أجور أيام الإضراب إلاّ إذا كان سبب الإضراب ناتجاً عن تأخر عام في دفع الرواتب أو منسوب إلى الدولة.

يقرأ:

الفصل الثالث: الإنذار بالإضراب

المادة 10(جديدة): بعد نفاد طرق التوفيق، وعند استمرار الخلاف، ولم توجد أي طرق صلحية أخرى قد تنص عليها معاهدة أو اتفاقية ما بين الأطراف، يحق للعمال اللجوء إلى الإضراب وفقاً للشروط المحددة بموجب هذا القانون.

بدلا من:

الفصل الرابع : سير الإضراب

المادة 15 (قديمة): لا تعطي الأيام التي لم يباشَر فيها العمل بسبب الإضراب حق الأجر إلاّ في الحالة المنصوص عليها في الفقرة الثانية من المادة 10.

يقرأ:

الفصل الرابع : سير الإضراب

المادة 15 (جديدة): لا تعطي الأيام التي لم يباشر فيها العمل بسبب الإضراب حق الأجر.

تتحمل النقابات المبادرة بالإضراب مسؤولية دفع أجور الأيام التي لم يباشَر فيها العمل، إلاّ إذا كان سبب الإضراب ناتجاً عن تأخر عام في دفع الرواتب، وأن لا يتعدى الإضراب مدة ثلاثة (3) أيام في نفس الشهر.

بعد انقضاء هذه المدة تتحمل النقابات المبادرة بالإضراب مسؤولية دفع أجور الأيام التي لم يباشَر فيها العمل.

Scanned by CamScanner

Au lieu de :

Chapitre V : Du service minimum obligatoire

Article 19 (ancien) : Sont considérés comme essentiels, les services publics suivants :

- Les services qui concourent à la circulation aérienne ;
- Les services hospitaliers ;
- Les services d'eau et d'électricité ;
- Les services des pompiers ;
- Les services des postes et télécommunications ;
- Les services de télévisions ;
- Les services de radio diffusion ;
- Les services centraux du Ministère des Affaires Etrangères et de l'Intégration Africaine ;
- Les services des Inspections inter préfectorales du Travail ;
- Les services des régies financières ;
- Les Abattoirs ;
- Le laboratoire de Farcha.

Lire:

Chapitre V : Du service minimum obligatoire

Article 19 (nouveau) : Sont considérés comme essentiels, les services publics suivants :

Les services qui concourent à la circulation aérienne ;
Les services de gestion des survols officiels du Ministère en charge des Affaires Étrangères ;
Les services hospitaliers ;
Les services d'eau et d'électricité ;
Les services des pompiers ;
Les services des télécommunications ;
Les services de télévisions et de radio diffusion ;
Les services des régies financières.

(Le reste sans changement)

بدلا من:

الفصل الخامس : الخدمة البسيطة الإجبارية

المادة 19 (قديمة): تعد ضمن الأقسام العامة الأساسية :

- المرافق التي تساعد في المرور الجوي؛
- المرافق الصحية؛
- أقسام المياه و الكهرباء؛
- أقسام الإطفاء ؛
- أقسام البسطة و الاتصالات؛
- أقسام التلفزيون؛
- أقسام الإذاعة؛
- الأقسام المركزية لوزارة الشؤون الخارجية و التكامل الأفريقي؛
- أقسام المفتشيات الإقليمية للعمل؛
- أقسام الإدارات المالية؛
- المذابح؛
- معمل فرشا.

يُقرأ:

الفصل الخامس : الخدمة البسيطة الإجبارية

المادة 19 (جديدة): تعد ضمن الأقسام العامة الأساسية :

المرافق التي تساعد في المرور الجوي؛
أقسام إدارة التحليق الرسمي لوزارة الشؤون الخارجية؛
المرافق الصحية؛
أقسام المياه و الكهرباء؛
أقسام الإطفاء ؛
أقسام الاتصالات؛
أقسام التلفزيون والإذاعة؛
أقسام الإدارات المالية.

(الباقي بدون تغيير)

Scanned by CamScanner

Article 2 : La présente Loi sera enregistrée et publiée suivant la Procédure d'urgence, puis insérée au journal officiel de la République.

المادة الثانية: يلغي هذا القانون كافة الأحكام السابقة والمخالفة، يسجل وينشر الجريدة الرسمية للجمهورية وينفذ كقانون للدولة.

N'Djamena, le 31 DEC 2016 أنجمينا، بتاريخ

IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبي إتنو

Scanned by CamScanner